

ONTHOUDING *van*
het WERELDSE

SHAYKH MURABIT AL HAJ

vertaling A. SIMON

Eerste publicatie, maart 2018

Titel	Onthouding van het wereldse
Auteur	Shaykh Murabit Al Haj Ould Salik Ould Fahfu
Vertaling	Abdelmalik Simon

DISCLAIMER

De vertaling is een getrouwe weergave van de integrale tekst van het boek van de auteur en reflecteert enkel en alleen de mening van de auteur en niet noodzakelijkerwijs die van de uitgever of de vertaler.

Stichting 't Kennishuys 2018

Stichting 't Kennishuys | Postbus 2508 | 82095 EB Den Haag
www.kennishuys.com

Voorwoord

In de naam van Allah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle. Vrede en zegeningen zij met de profeet die gezonden werd als genade voor de mensheid, Mohammed.

Dit is de vertaling van het gedicht van shaykh Murabit Al Haj Ould Salik Ould Fahfu, waarin hij het ego vermaant. De shaykh komt uit Mauritanië en is een grote geleerde binnen de Maliki-wetschool. Hij besteedde het grootste deel van zijn leven aan het onderwijzen van de verschillende islamitische wetenschappen. Daarnaast staat hij bekend om zijn Godsvrucht en ascetisme.

Deze vertaling kwam tot stand op vraag van de zoon van de shaykh, shaykh Abdurrahman Ould Murabit Al Haj, die samen met shaykh Salik Bin Siddina verschillende delen uit het gedicht heeft toegelicht. Een woord van dank aan ustadh Sonny Van Exaerde die het werk inhoudelijk heeft nagekeken en verantwoordelijk was voor de lokalisatie van de overleveringen. Alsmede gaat mijn dank naar ustadh Harun Verstaen die instond voor de taalrevisie.

Moge Allah deze bijdrage zegenen en het van nut laten zijn voor de gemeenschap van de Zegel der Profeten.

Abdelmalik Simon

Hamme, februari 2018

Murabit Al Haj Ould Salik Ould Fahfu zegt met betrekking tot de onthouding van het wereldse:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلِّمْ تَسْلِيمًا كَثِيرًا

In de Naam van Allah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle
O Allah, schenk veelvuldig Genade en Vrede aan Mohammed,
de ongeletterde Profeet, en aan zijn familie en volgelingen.

يَا نَفْسُ قُومِي فَأَرَعَوِي وَأَنْزَجِرِي
وَفَجَّئَةِ الْحِمَامِ مِنْهَا فَاحْذَرِي

O ziel, sta op, keer mooi terug en verhinder je (van zonden)
En wees gewaarschuwd voor de onverwachtse (voorbestemde) dood

وَلَذَّةَ الدُّنَا جَمِيعًا فَاهْجُرِ
لَا سِيَّما الْهَجُوعَ وَقْتَ السَّحَرِ

En verlaat elk werelds genot
Voornamelijk het slapen tijdens het laatste deel van de nacht

وَلِعِبَادَةِ الْعَلِيِّ شَمِّرْ
إِيَّاكَ وَالْإِكْتَارَ مِنْ ذَا الْعَرَرِ

En zet je oprecht in voor het aanbidden van de Verhevene
Pas op voor het veelvuldig bezig zijn met deze misleiding (het wereldse)

وَلِتَشْكُرِي آلَاءَهُ لِتَشْكُرِي
وَلِتَقْفِي بِالْبَابِ وَلِتَدْكُرِي

En wees dankbaar voor Zijn gunsten, wees dankbaar
En sta voor de deur (van Allah)¹ en gedenk

فَلَا يَغُرَّنَّكَ طُولُ الْحَضَرِ
فَسْتَسَافِرِينَ كُلَّ السَّفَرِ

Laat de lange duur van je verblijf je zeker niet misleiden
Want je zal de volledige reis afleggen

لَا تَلْتَهِي عَنْهُ بَنِيْلَ وَطَرٍ
أَوْ اكْتَسَابِ إِبِلٍ أَوْ بَقَرٍ

Laat je er niet van afleiden door het verkrijgen van (je vervuld) verlangen
Of het verwerven van kamelen en koeien (bezit)

وَلَا يَذْكُرِ الْبَيْضِ مِثْلَ الْقَمَرِ
نُحُورُهَا تَلْمَعُ مِثْلَ الدُّرَرِ

En ook niet door het gedenken van vrouwen (schitterend) zoals de maan
Hun halzen stralen als immense edelstenen

وَلْتَنْظُرِي قَوْلَ النَّبِيِّ الْأَطْهَرِ
لَوْ تَعْلَمُونَ وَبِهِ فَاعْتَبِرِي

Kijk (o ziel) naar de uitspraak van de Profeet, de meest zuivere
Moesten jullie (eens) weten², en reflecteer erover (als lering)

وَإِنَّ فِي الْمَوْتِ لَدَى ذِي النَّظَرِ
لَعِبْرَةٌ تَفُوقُ كُلَّ الْعِبَرِ

En voorwaar, in de dood zit er voor degenen die nadenken
Een zekere lering die iedere lering overstijgt

فَكَمْ نَرَى عَلَى مَمَرِ الْعَصْرِ
صَاحِبَهُ مُعَيَّيًّا فِي الْمَدَرِ

Hoe vaak zien wij in de voorbijgaande tijdperken
Zijn gezet die verborgen ligt onder het slijk (in het graf)

وَلَيْسَ لِلَّذِي آتَى مِخْرِبٍ
وَهُوَ لَوْ كَلَّمَ جَمْعَ الْخَبَرِ

Hij berichtte degene die naar hem kwam niet (degene die zijn graf bezoekt)
En hij (die in het graf ligt), indien er tegen hem gesproken werd, zou de berichtgeving
overvloedig zijn

وَالْقَبْرِ رَوْضَةً كَمَا فِي الْخَبَرِ
مِنْ جَنَّةٍ أَوْ حُفْرَةٍ مِنْ حُفَرِ

En het graf is een Tuin zoals in de overlevering (werd vermeld)³
Van het Paradijs of een Put der Putten (van de Hel)

فَلْتَرْوِدِي نُفَيْسَ وَادْكُرِي
سُؤَالَ رَبِّ مَالِكٍ مُقْتَدِرٍ

Dus o mijn zieltje, neem proviand en gedenk
De vraagstelling van een Bezittende, Almachtige Heer

فَإِنَّ أَهْبَةَ الْفَتَى الْمُشْمَرِ
نَافِعَةٌ لَهُ غَدًا فِي الْمَحْشَرِ

Voorwaar, de voorbereiding van de jongeling die zich oprecht inzet
Zal hem morgen van nut zijn op de verzamelplaats

وَمَنْ يَرَى فِي ذِي الدُّنَا ذَا بَطَرٍ
فَسِيرَى فِي تِلْكَ ذَا تَحَرُّرٍ

En wie in deze wereld als arrogant wordt gezien
Zal daar (in het hiernamaals) als radeloos worden gezien

فَهَذِهِ دَارُ الْأَسَى وَالْقَدَرِ
وَصَاحِبُ الْعَقْلِ بِهَا دُو كَدَرٍ

Dus dit is de verblijfplaats van leed en smerigheid
En de bezitter van verstand is hierin een bezitter van treurnis

قَدْ قَارَ فِيهَا مُدْمِنٌ لِلْسَّهَرِ
مُسْتَعْفِرٌ إِلَهَهُ فِي السَّحَرِ

Welzeker, de verslaafde aan het opblijven in de nacht (voor aanbidding) behaalde succes
Vergiffenis vragend aan zijn Aanbedene in het laatste deel van de nacht

نَسْأَلُ ذَا الْفَضْلِ الْجَزِيلِ الْأَكْبَرِ
لُطْفًا بِنَا عِنْدَ جَمِيعِ الْقَدَرِ

Wij vragen de Bezitter van de overvloedige grootste gunst
Zachtaardigheid jegens ons bij iedere lotsbeschikking

صَلَّى وَسَلَّمْ عَلَى الْمُطَهَّرِ
مُحَمَّدٍ مَنْ حَارَ أَعْلَى مَفْخَرِ

Genade en Vrede zij met de gezuiverde
Mohammed, hij die de hoogste trots verwierf

Eindnoten

¹ Dit is een metaforische uitspraak waarin het belang van het aanhoudend terugkeren naar Allah in staat van aanbidding wordt onderlijnd.

² Verwijzend naar de uitspraak van de profeet Mohammed, moge Allah hem zegenen en vrede schenken: *“Moesten jullie weten wat ik weet, dan zouden jullie met zekerheid weinig lachen en meer huilen.”* Al Bukhari, Attafsir, Al Ma’ida, vers 101, nr. 4621, p.790.

³ Attirmidhi, Sifat Al Qiyama, 2460, p. 737. En hij zei: “Dit is een goede, afgezonderde overlevering.” Zie ook: “Attadhkira” van imam Al Qurtubi, vol. 1, p. 318.

Geraadpleegde bronnen

- Al Bukhari, M. (1999). Sahih Al Bukhari. (2de druk). Caïro: uitgeverij Assalam.
- Attirmidhi, M. (2002). Sunan Attirmidhi. (1ste druk). Beirut: uitgeverij Al Ma'rifa.

Voor deze en meer publicaties van 't Kennishuys: www.kennishuys.com/boeken



